**KARTA PRZEDMIOTU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod przedmiotu** | **0231.8.FILA1P.D06.PTL** | |
| **Nazwa przedmiotu w języku** | polskim | ***Przekład tekstu literackiego***  ***Literary translation*** |
| angielskim |

1. **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Kierunek studiów** | Filologia angielska |
| **1.2. Forma studiów** | Stacjonarne, niestacjonarne |
| **1.3. Poziom studiów** | I stopnia |
| **1.4. Profil studiów\*** | Praktyczny |
| **1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu** | dr Anna Gilarek |
| **1.6. Kontakt** | [agilarek@ujk.edu.pl](mailto:agilarek@ujk.edu.pl) |

1. **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1. Język wykładowy** | Angielski |
| **2.2. Wymagania wstępne\*** | Znajomość języka angielskiego na poziomie B1+ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Forma zajęć** | | konwersatoria |
| * 1. **Miejsce realizacji zajęć** | | Filia w Sandomierzu Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach |
| * 1. **Forma zaliczenia zajęć** | | Zaliczenie z oceną |
| * 1. **Metody dydaktyczne** | | Analiza komparatystyczna różnych tłumaczeń tekstów literackich, tłumaczenia indywidualne i zespołowe z angielskiego na polski, dyskusja, praca z tekstem, praca w grupie, praca ze słownikami (dwujęzycznymi, anglojęzycznymi, thesaurusami, specjalistycznymi) |
| * 1. **Wykaz literatury** | **podstawowa** | 1. Piotr Sulikowski, Emil Lesner, *Stilum vertas. Podręcznik do nauki przekładu literackiego dla studentów neofilologii*, Szczecin: Transland Publishing 2019.  2. Maria Krzysztofiak-Kaszyńska, *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań: Wyd. Naukowe UAM, 1996. |
| **uzupełniająca** | 1. Lipiński, Krzysztof. *Vademecum tłumacza*. Wydawnictwo Idea. 2000.  2. Lipiński, Krzysztof*. Mity przekładoznawstwa*. Egis. 2004.  Materiały przygotowane przez prowadzącego. |

**3 SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

1. **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ**

|  |
| --- |
| * 1. **Cele przedmiotu**   Konwersatoria  ***C1***. Zapoznanie studentów z ogólnymi zasadami przekładu literackiego.  ***C2*** .Wyrobienie w studentach wrażliwości na różnice znaczeniowe, gramatyczne, kolokacyjne, stylistyczne i socjokulturowe między j. ang. a j. polskim oraz na konieczność zachowania ich w tłumaczeniu literackim.  **C3**. Poszerzenie u studentów znajomości słownictwa oraz idiomów angielskich oraz uwrażliwienie na kalkę językową, niuanse znaczeniowe oraz wieloznaczeniowość synonimiczną.  **C4.** Doskonalenie umiejętności pracy z różnymi typami słowników. |
| * 1. **Treści programowe *(*Konwersatoria 30h)**  1. Ogólne zasady poprawności tłumaczenia tekstów: wierność oryginałowi, ale nie dosłowność. 2. Techniki tłumaczenia wyrażeń swoistych dla danej kultury (domestykacja vs. egzotyzacja) 3. Praca z tekstem i w parach: analiza porównawcza różnych przykładów tłumaczeń (poezja i proza) z jęz. angielskiego na polski i z polskiego na angielski. 4. Zasady zachowania poprawności językowej w j. ang. i polskim: gramatycznej, składniowej, stylistycznej oraz kolokacyjnej. 5. Oddawanie niuansów znaczeniowych, gry słów, humoru, ironii w tłumaczeniu kwestii angielskich na j. polski. 6. Technika posługiwania się słownikami jedno- i dwujęzycznymi oraz thesaurusami. 7. Operowanie synonimami w tłumaczeniu oraz unikanie kalki językowej. 8. Tłumaczenie typowo angielskich form gramatycznych, nazw własnych, dat, adresów, skrótów, miar i wag, etc. 9. Zachowanie tła kulturowego. 10. Praca własna: tłumaczenie fragmentów tekstów literackich z języka angielsko na język polski |

* 1. **Przedmiotowe efekty uczenia się**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Efekt** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się** |
| w zakresie **WIEDZY:** | | |
| W01 | zna techniki, strategie i metody tłumaczeniowe stosowane podczas przekładu tekstów literackich oraz ich zastosowania praktyczne w prowadzonej działalności zawodowej filologa anglisty oraz w działalności kulturalnej i medialnej | FILA1P \_W04 |
| W02 | zna metody analizy i interpretacji wytworów kultury w badaniach w zakresie literaturoznawstwa z obszaru kulturowego języka angielskiego oraz ich zastosowania praktyczne w prowadzonej działalności zawodowej filologa anglisty oraz w działalności kulturalnej i medialnej | FILA1P \_W03 |
| w zakresie **UMIEJĘTNOŚCI:** | | |
| U01 | potrafi ocenić przydatność technik, strategii i metod tłumaczeniowych i wykorzystać je do tłumaczeń pisemnych - literackich | FILA1P\_U07 |
| U02 | umie ocenić przydatność znanych sobie metod i procedur postępowania i wybrać najbardziej odpowiednie w działalności zawodowej filologa, anglisty – tłumacza tekstów literackich | FILA1P\_U09 |
| U03 | samodzielnie planuje i realizuje własne uczenie się przez całe życie celem pogłębiania swoich umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń literackich | FILA1P\_U15 |
| w zakresie **KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:** | | |
| K01 | jest przygotowany do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych związanych ze specyfiką swojej przyszłej pracy jako tłumacza, przyjmowania odpowiedzialności za skutki swoich działań i przestrzegania zasad etyki zawodowej w zakresie przekładu tekstu literackiego | FILA1P \_K03 |
| K02 | ma świadomość znaczenia i roli literatury w rozwoju społecznej świadomości i odpowiedzialności za dziedzictwo kulturowe europejskiej cywilizacji | FILA1P \_K04 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| * 1. **Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Efekty przedmiotowe**  ***(symbol)*** | **Sposób weryfikacji (+/-)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Egzamin ustny/pisemny\*** | | | **Kolokwium\*** | | | **Projekt\*** | | | **Aktywność na zajęciach\*** | | | **Praca własna\*** | | | **Praca w grupie\*** | | | **Inne*(jakie?)*\*** | | |
| ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | |
| *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się** | | |
| **Forma zajęć** | **Ocena** | **Kryterium oceny** |
| **konwersatorium\*** | **3** | Zna podstawy teoretyczne przekładu literackiego w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski. Posiada podstawową wiedzę językową i umiejętności tłumaczeniowe niezbędne w pracy tłumacza tekstów literackich.  *Niski poziom aktywności (poniżej 60% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym* *50-59%* |
| **3,5** | Zna podstawy teoretyczne przekładu literackiego w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski, jak i z języka polskiego na język angielski. Posiada wystarczającą wiedzę językową i umiejętności tłumaczeniowe niezbędne w pracy tłumacza tekstów literackich.  *Niski poziom aktywności (poniżej 60% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 60-69%* |
| **4** | Zna podstawy teoretyczne obejmujące bardziej zaawansowane techniki tłumaczeniowe tekstu literackiego w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski, jak i z języka polskiego na język angielski. Posiada poszerzoną wiedzę językową i umiejętności tłumaczeniowe niezbędne w pracy tłumacza tekstów literackich.  *Średnia aktywność (60 % – 89% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 70-79%* |
| **4,5** | Zna szersze podstawy teoretyczne obejmujące bardziej zaawansowane techniki tłumaczeniowe tekstu literackiego w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski, jak i z języka polskiego na język angielski. Posiada bardziej zaawansowaną wiedzę językową i umiejętności tłumaczeniowe niezbędne w pracy tłumacza tekstów literackich. Zna i wspomaga się materiałami pomocniczymi (korpusy, słowniki, encyklopedie, Internet). Potrafi posługiwać się solidnym warsztatem językowym, słownikowym i gramatycznym zarówno w języku angielskim, jak i polskim.  *Średnia aktywność (60 % – 89% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 80-89%* |
| **5** | Zna szersze podstawy teoretyczne obejmujące zaawansowaną techniki tłumaczeniowe tekstu literackiego w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski, jak i z języka polskiego na język angielski. Posiada zaawansowaną wiedzę językową i umiejętności tłumaczeniowe niezbędne w pracy tłumacza tekstów literackich. Sprawnie korzysta z materiałów pomocniczych (korpusy, słowniki, encyklopedie, Internet). Potrafi posługiwać się bogactwem językowym, słownikowym i gramatycznym zarówno w języku angielskim, jak i polskim. Potrafi samodzielnie przetłumaczyć teksty literackie o różnym stopniu trudności.  *Duża aktywność (powyżej 90% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 90-100%* |

1. **BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kategoria** | **Obciążenie studenta** | |
| **Studia**  **stacjonarne** | **Studia**  **niestacjonarne** |
| *LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/* | ***30*** | ***15*** |
| *Udział w konwersatoriach* | 30 | 15 |
| *SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/* | ***20*** | ***35*** |
| *Przygotowanie do konwersatorium* | 10 | 20 |
| *Zebranie materiałów do projektu* | 10 | 15 |
| ***ŁĄCZNA LICZBA GODZIN*** | ***50*** | ***50*** |
| **PUNKTY ECTS za przedmiot** | **2** | **2** |

***Przyjmuję do realizacji*** *(data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)*

*............................................................................................................................*